



MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO (MdE)
ENTRE
UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN (UMSS), BOLIVIA
Y
UNIVERSIDAD SUECA DE CIENCIAS AGRÍCOLAS (SLU), SUECIA

C-29/21

1. Introducción y Antecedentes

La Agencia Sueca de Cooperación para el Desarrollo Internacional (Asdi), como una continuación al objetivo general del programa de cooperación, Artículo 1 del Acuerdo entre Asdi y la Universidad Mayor de San Simón (UMSS) sobre Apoyo a la Cooperación en Investigación (2013-2017), de 1 de abril de 2013, incentiva a desarrollar la capacidad humana de investigación en la UMSS con la cooperación de Universidades Suecas. Es en este sentido que las Universidades, la UMSS, a través de la Dirección de Investigación Científica y Tecnológica (DICyT) y, la Universidad Sueca de Ciencias Agrícolas (SLU) (en adelante las **Partes**), entran a formar parte del Programa de Asociación de Capacitación en Investigación de Asdi 2021-2025, con la intención de desarrollar y ejecutar el componente de apoyo a la investigación, a través del subprograma Aseguramiento de Calidad en la formación de investigadores (en adelante el **Programa**), de acuerdo a los términos y condiciones de Asdi.

Para llevar a cabo la colaboración propuesta por Asdi y el Programa, y siempre que la solicitud sea aprobada por Asdi, la UMSS y SLU suscriben el presente acuerdo de entendimiento (en adelante el **Acuerdo**).

Tanto Asdi como el Acuerdo, están comprometidos con la formación de investigadores, a través del desarrollo del componente de Aseguramiento de la Calidad en los programas de doctorado de la 5ta fase del acuerdo Asdi-UMSS, buscando cumplir estándares internacionales que permitan que el Programa sea ejecutado con éxito en la UMSS. Hasta ahora, ya se han dado los primeros pasos tanto en política institucional como en la parte técnica, con la evaluación de 6 maestrías científicas de Asdi, aplicando el Sistema de Gestión de Calidad de la Investigación y Posgrado (SGCIP), en su primera versión.

2. Personal clave

a. Por la UMSS:

El Rector, Ing. Julio César Medina Gamboa, con Cédula de Identidad N° 968680 Cbba., designado mediante Resolución del Honorable Consejo Universitario N° 89/20, de 16 de noviembre de 2020, a través del Director de la Dirección de Investigación Científica y Tecnológica (DICyT), M.Sc. Iván Fuentes Miranda (ivanfuentes@dicyt.umss.edu.bo), con Cédula de Identidad N° 5185146 Cbba., designado mediante Resolución Rectoral N° 556/20, de 22 de octubre de 2020, tendrá la responsabilidad general del Programa y aquellos relacionados a la UMSS para los propósitos de este Acuerdo. Forma parte del Comité de Coordinación de Programas de Formación e Investigación (CCPFI).

Ana María Michel Vargas (ammichel@dicyt.umss.edu.bo), Docente investigadora en el Departamento de Coordinación Académica (DCA) de la DICyT-UMSS, es la coordinadora del Programa; gestionará y actuará como punto de contacto para el desarrollo del mismo, así como para las comunicaciones y coordinación que involucren al equipo de trabajo que las Partes hayan designado para los propósitos de este Acuerdo. Forma parte del equipo técnico del CCPFI de la DICyT.



Saúl Marcelo Chinche Calizaya (marcelo.chinche.duea@gmail.com), Director de la Dirección Universitaria de Evaluación y Acreditación (DUEA), forma parte del CCPFI.

José Limberg Camacho Acosta (limberg.camacho.duea@gmail.com), Docente investigador en el Departamento de Evaluación Universitaria, forma parte del equipo técnico del CCPFI de la DUEA.

Grover Espinoza Wayar (gr.espinoza@umss.edu), Docente investigador del departamento de Evaluación Universitaria, forma parte del equipo técnico del CCPFI de la DUEA.

Juana Aguilar Gómez (aguilarg.juana@hotmail.com), Directora de la Dirección de la Escuela Universitaria de Posgrado (DEUPG), forma parte del CCPFI.

Ladislao Chuquichambi (l.chuquichambi@umss.edu), Responsable de proyectos en el Departamento de Gestión Académica de la DEUPG, forma parte del equipo técnico de CCPFI de la DEUPG.

Jheyson Aguilar Hinojosa (js.aguilar@umss.edu), Responsable de Comunicación y Plataformas Virtuales en el Departamento de Gestión Académica de la DEUPG, forma parte del equipo técnico de CCPFI de la DEUPG.

DICyT y DUEA se encuentran en el Campus Central, Oquendo final Jordán. Edificio Multiacadémico, Universidad Mayor de San Simón (UMSS), Cochabamba, Bolivia.

DEUPG se encuentra en la Av. Ballivián N° 591 esq. Reza, Cochabamba, Bolivia.

b. Por SLU:

Roger Pettersson (roger.pettersson@slu.se), con número de identidad sueco 581007-6991, Jefe de la División de Aprendizaje y Digitalización, designado el 1 de enero de 2019, tendrá la responsabilidad general del Programa y aquellos relacionados a SLU para los propósitos de este Acuerdo.

Cecilia Almlöv (cecilia.almlov@slu.se), Jefe de la Unidad de Desarrollo Educativo y experta en supervisión de doctorado.

Natalie Jellinek (natalie.jellinek@slu.se), Desarrollador Educativo y Asesora en Educación Superior Internacional de la Unidad de Desarrollo Educativo, actuará como coordinadora del Equipo, gerente operativo del Programa y principal punto de contacto para notificaciones, comunicaciones y coordinación de las personas que forman parte del equipo de SLU.

Todos ubicados en la División de Aprendizaje y Digitalización, Ulls Hus, Almas Allé 8, 75007, Uppsala, Suecia.

- c. Las Partes podrán, en cualquier momento, cambiar su *domicilium* mediante notificación por escrito, siempre que el nuevo *domicilium* consista de, o incluya, una dirección física en la que se pueda realizar la notificación.

3. Intenciones / Objetivos

La UMSS, como institución académica de formación, investigación y de transferencia de conocimiento, busca, a través del Programa, mejorar el SGCIP y, por lo tanto, la calidad de los programas de posgrado de doctorado de la 5ta fase de Asdi.

SLU y su Unidad para el Desarrollo Educativo (EPU), División de Aprendizaje, Medios y Digitalización, serán parte del desarrollo del Programa, lo que implica experiencia para evaluar y mapear el sistema actual de aseguramiento de la calidad, la formación de formadores en supervisión de doctorado en la UMSS, y apoyar en el curso piloto de formación en supervisión de doctorado en la UMSS.



El presente Acuerdo, describe el marco de colaboración entre las Partes para contribuir al cumplimiento del Programa definido en la aplicación de Asdi.

4. Entrada en vigor, duración y terminación

El presente Acuerdo, al momento cuenta con la aprobación de la Propuesta Completa del componente de Aseguramiento de Calidad por parte de Asdi; entrará en vigor en la fecha de la última firma y reemplaza todos los acuerdos anteriores relacionados con la colaboración entre las Partes. Permanecerá en vigor por un período de cinco (5) años a menos que se rescinda antes. Las Partes podrán prorrogar el presente Acuerdo por consentimiento mutuo y por escrito, después de este período, por otros dos (2) años.

El Acuerdo puede ser rescindido por cualquiera de las Partes, mediante una notificación, por escrito, de la intención de rescindir el Acuerdo. Dicha rescisión no afectará a la ejecución y conclusión de las actividades específicas en virtud del presente Acuerdo, ni a la publicación y difusión de los resultados de las investigaciones en curso. Dicha notificación se hará con seis (6) meses de antelación a la fecha de terminación deseada.

5. Responsabilidades de las Partes

El Programa será liderado por coordinadores de la **UMSS** y **SLU**. Los coordinadores serán responsables de la contribución de su respectiva universidad al cumplimiento de los compromisos realizados en el Programa.

Cada Parte se compromete a contribuir al cumplimiento del Programa, tal y como se define en la Aplicación de Asdi.

Cada Parte comprende la dependencia mutua entre sí y, por lo tanto, se compromete a contribuir a la elaboración de informes científicos, económicos y de auditoría, según lo solicite Asdi.

Cada Parte se compromete a notificar, sin demora, al coordinador de enlace respectivo de cada Parte sobre cualquier información, hecho, problema o retraso significativo que pueda afectar el desarrollo del Programa.

6. Confidencialidad

Cada una de las Partes se abstendrá, durante la duración y después de la terminación de la relación contractual, de utilizar o revelar a terceros cualquier información declarada confidencial u obviamente confidencial, así como los secretos comerciales y operativos de las otras Partes, que hayan sido revelados o puestos en conocimiento durante la colaboración. Sin embargo, la UMSS y las universidades en Suecia son entidades públicas y, como tal, toda la información es por defecto pública y abierta para la sociedad, si no se considera, por procedimientos especiales y consideraciones, cerradas a otras partes, a discreción de la universidad y manejada bajo párrafos especiales y procedimientos de confidencialidad. Sin embargo, esto solamente se usa en circunstancias especiales que se supone que están fuera de esta cooperación específica.

7. Derechos de propiedad intelectual

Toda publicación científica que resulte de la investigación conjunta entre las Partes, incluyendo documentos científicos, libros y actas de conferencias y talleres, estará preparada conjuntamente para identificar dónde se hicieron contribuciones relevantes y citar los nombres de los autores y de las Partes, así como de las agencias de financiación, si procede.

Para todos los resultados intelectuales protegibles, las Partes se conceden mutuamente una licencia no exclusiva para utilizar los resultados para la investigación y la enseñanza no comercial.

La UMSS y SLU revisarán periódicamente los resultados del Programa para determinar si alguno de los resultados, incluyendo procesos y métodos, constituyen materia de tecnología patentable.



8. Informes

Las Partes tienen el deber de informar, como se describe en la aplicación y guías de Asdi. Las responsabilidades de presentación de informes incluyen, entre otras cosas, informes de progreso, documentos de planificación, informes económicos e informes de auditoría. Las Partes aceptan el deber mutuo de apoyar el proceso de presentación de informes y asegurar el desarrollo del Programa.

9. Enmiendas, modificaciones y variaciones

Las Partes podrán añadir, suprimir o modificar cualquier palabra, frase o sección del presente Acuerdo, por consentimiento mutuo por escrito y firmado por los representantes autorizados de ambas Partes. Estas modificaciones se harán mediante intercambio de cartas.

10. Situación jurídica del memorando de entendimiento y resolución de conflictos

Este MdE es un acuerdo de buena voluntad que refleja el entendimiento actual de cada una de las Partes con respecto a los asuntos aquí descritos. El presente Acuerdo no tiene por objeto crear ninguna obligación jurídicamente vinculante en virtud del derecho internacional o del derecho interno de las partes de celebrar un acuerdo de colaboración separado.

En caso de conflictos entre el idioma inglés y el idioma español, el idioma inglés prevalecerá.

Cualquier conflicto que surja de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo se resolverá mediante consultas entre las Partes. El representante de SLU, o una persona designada, y representante de la UMSS, o una persona designada, abordarán rápidamente estos asuntos mediante negociaciones y llegarán a un acuerdo. Si los conflictos no pueden resolverse de forma amistosa, las Partes tienen derecho a rescindir el presente Acuerdo.

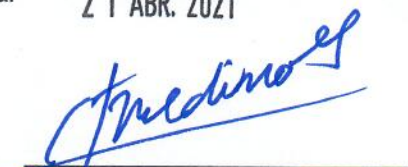
En testimonio de ello, en interés de cumplimiento de este Acuerdo y para beneficio mutuo de las Partes contratantes, son firmadas dos (2) copias originales de este Memorando de Entendimiento por los respectivos funcionarios en el día, mes y año que se indica a continuación:

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN (UMSS)

UNIVERSIDAD SUECA DE CIENCIAS AGRÍCOLAS (SLU)

Fecha: 21 ABR. 2021

Fecha:


Ing. Julio César Medina Gamboa
Rector

LA VERSIÓN EN INGLÉS
CUENTA CON LA FIRMA
ELECTRÓNICA

Roger Pettersson
Jefe de la División de Aprendizaje, Medios y
Digitalización

Fecha:


M.Sc. Iván Fuentes Miranda
Director DICyT


Mgr. Freddy Arce Balcazar
DIRECTOR
RELACIONES INTERNACIONALES Y
CONVENIOS - UMSS



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MOU)
BETWEEN
UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN (UMSS), BOLIVIA
AND
SWEDISH UNIVERSITY OF AGRICULTURAL SCIENCES (SLU), SWEDEN

C-29/21

1. Introduction and Background

The Swedish Agency for International Development Cooperation (Sida), as a continuation of the general objective of the cooperation program, Article 1 of the Agreement between Sida and the Universidad Mayor de San Simón (UMSS) on Support of Research Cooperation (2013-2017), April 1st, 2013, encourages the development of human research capacity at UMSS with the cooperation of Swedish Universities. It is in this sense that the Universities, UMSS, through the Directorate of Scientific and Technological Research (DICyT) and the Swedish University of Agricultural Sciences (SLU) (hereinafter the **Parties**), become part of the Sida's Research Training Partnership Program 2021-2025, with the intention of developing and executing the research support component through the Quality Assurance sub-program in the training of researchers (hereinafter the **Program**), in accordance with the terms and conditions of Sida.

To carry out the collaboration required by Sida and the Program, and provided that the request is approved by Sida, UMSS and SLU have agreed to this collaboration agreement of understanding (hereinafter the **Agreement**).

Both the Agreement and Sida are committed to training researchers through the development of the Quality Assurance component in the Ph.D. programs from the 5th phase of the Sida-UMSS agreement, seeking to meet international standards that allow the Program to be successfully executed at UMSS. Until now, the first steps have already been taken both in institutional policy and in the technical part, with the evaluation of 6 scientific master's degrees in Sida, applying its Research and Postgraduate Quality Management System (SGCIP in Spanish), in its first version.

2. Key personnel

a. For the UMSS:

The Rector, Ing. Julio César Medina Gamboa, with Identity Card No. 968680 Cbba., appointed by Resolution of the Honorable University Council No. 89/20, of November 16, 2020, through the Director of the Directorate of Scientific and Technological Research (DICyT), M.Sc. Iván Fuentes Miranda (ivanfuentes@dicyt.umss.edu.bo), with Identity Card No. 5185146 Cbba., designated by Rectoral Resolution No. 556/20, of October 22, 2020, will have general responsibility for the Program and those related to UMSS for the purposes of this Agreement. He is part of the Committee for the Coordination of Training and Research Programs (CCPFI in Spanish).

Ana María Michel Vargas (ammichel@dicyt.umss.edu.bo), Research Professor at the Academic Coordination Department (DCA) from DICyT-UMSS, is the coordinator of the Program; she will manage and act as a point of contact for its development, as well as for communications and coordination involving the work team that the Parties have designated for the purposes of this Agreement. She is part of the technical team of the CCPFI from DICyT.



Saúl Marcelo Chinche Calizaya (marcelo.chinche.duea@gmail.com), Director of the University Directorate for Evaluation and Accreditation (DUEA), is part of the CCPFI.

José Limberg Camacho Acosta (limberg.camacho.duea@gmail.com), Research professor at the University Evaluation Department, is part of the technical team of the CCPFI from DUEA.

Grover Espinoza Wayar (gr.espinoza@umss.edu), Research professor of the University Evaluation Department, is part of the technical team of the CCPFI from DUEA.

Juana Aguilar Gómez (aguilarg.juana@hotmail.com), Director of the Directorate of the Graduate University School (DEUPG), is part of the CCPFI.

Ladislao Chuquichambi (l.chuquichambi@umss.edu), Project Manager in the Department of Academic Management of DEUPG, is part of the technical team of CCPFI from DEUPG.

Jheyson Aguilar Hinojosa (js.aguilar@umss.edu), Head of Communication and Virtual Platforms in the Department of Academic Management of the DEUPG, is part of the technical team of CCPFI from DEUPG.

DICyT and DUEA are located in the Central Campus, Oquendo Ave. and Jordán St., Multi-academic building, Universidad Mayor de San Simón (UMSS), Cochabamba, Bolivia.

DEUPG is located at 591 Ballivián Ave. and Reza St., Cochabamba, Bolivia.

b. For SLU:

Roger Pettersson (roger.pettersson@slu.se), with Swedish identity number 581007-6991, Head of the Division of Learning and Digitalisation, appointed on January 1, 2019, will have overall responsibility for the Program and those involved at SLU for the purposes of this Agreement.

Cecilia Almlöv (cecilia.almlov@slu.se), Head of the Unit for Educational Development and expert in doctoral supervision.

Natalie Jellinek (natalie.jellinek@slu.se), Educational Developer and International Higher Education Advisor of the Unit for Educational Development will serve as Team coordinator, operative manager of the Program and will act as main point of contact for notifications, communications, and coordination involving the persons that form part of SLU team.

All at the *domicilium* of the Division of Learning and Digitalisation, Ulls Hus, Almas Allé 8, 75007, Uppsala, Sweden.

- c. The parties may at any time change their *domicilium* by means of written notification, provided that the new *domicilium* consists of or includes a physical address where the notification can be made.

3. Intentions/Objectives

The UMSS, as an academic institution for education, research, and knowledge transfer, seeks through the Program to improve the SGCIP and therefore, the quality of the postgraduate Ph.D. programs of the 5th phase of Sida.

SLU and its Unit for Educational Development (EPU), Division of Learning, Media and Digitalisation, will be part of the development of the Program, entailing expertise to evaluate and map the current quality assurance system, train-the-trainer education in doctoral supervision at UMSS, and support the piloting of doctoral supervision training course at UMSS.



This Agreement describes the framework for collaboration between the Parties to contribute to the fulfillment of the Program defined in the Sida application.

4. Entry into force, duration and termination

This Agreement currently has the approval of the Full Proposal of the Quality Assurance component by Sida; it will enter into force on the date of the last signature and supersedes all previous agreements regarding collaboration between the Parties. It will remain in effect for a period of five (5) years unless terminated earlier. The Parties may extend this Agreement by mutual consent and in writing after this period for another two (2) years.

The Agreement may be terminated by either Party, upon written notice of intention to terminate the understanding. Such termination shall not affect the execution and conclusion of the specific activities under this Agreement, nor the publication and dissemination of the results of ongoing investigations. Said notification will be made six (6) months in advance of the desired termination date.

5. Responsibilities of the Parties

The Program will be led by coordinators from UMSS and SLU. The coordinators will be responsible for the contribution of their respective university to the fulfillment of the commitments made in the Program.

Each Party undertakes to contribute to the fulfillment of the Program, as defined in the Sida Application.

Each Party understands the mutual dependency on each other and thus undertakes to contribute to the scientific, the economic reporting and audit reports, as requested by Sida.

Each Party undertakes to promptly notify each Party's respective liaison coordinator of any information, fact, problem, or significant delay that may affect the development of the Program.

6. Confidentiality

Each of the Parties shall refrain, for the duration and after the termination of the contractual relationship, from using or disclosing to third parties any information declared confidential or obviously confidential, as well as the commercial and operational secrets of the other Parties that have been disclosed; or made known during the collaboration. However, the UMSS and the universities in Sweden are public entities, and as such all information are by default public and open for the society if not considered and by special procedures and considerations closed to other parties, by the discretion of the university and handled under special paragraphs and procedures of confidentiality. Nevertheless, this is used only in special circumstances that are assumed to be outside of this specific cooperation.

7. Intellectual Property Rights

Any scientific publication resulting from joint research between the Parties, including scientific papers, books, and conference and workshop proceedings, will be jointly prepared to identify where relevant contributions were made and cite the names of the authors and the Parties, as well as from funding agencies, if applicable.

For all protectable intellectual results, the Parties grant each other a non-exclusive license to use the results for non-commercial research and teaching.

UMSS and SLU will periodically review the results of the Program to determine whether any of the results, including processes and methods, constitute patentable technology.



8. Reporting

Parties have a duty to report, as described in the Sida app and the Sida guidelines. Reporting responsibilities include, but are not limited to, progress reports, planning documents, financial reports, and audit reports. The Parties accept a mutual duty to support the reporting process and ensure the development of the Program.

9. Amendments, modifications and variations

The Parties may add, delete, or modify any word, phrase, or section of this Agreement, by mutual consent in writing and signed by the authorized representatives of both Parties. These modifications will be made through the exchange of letters.

10. Legal Status of the MoU and Conflict Resolution

This MoU is a goodwill agreement that reflects the current understanding of each of the Parties with respect to the matters described herein. This Agreement is not intended to create any legally binding obligation under international law or domestic law for the Parties to enter into a separate collaborative agreement.

In case of conflicts between the English and the Spanish languages, the English language will prevail.

Any conflict that arises from the interpretation or application of this Agreement will be resolved through consultations between the Parties. The SLU representative, or a designated person, and UMSS representative, or a designated person, will promptly address these matters through negotiations and the reach of an agreement. If conflicts cannot be amicably resolved, the Parties have the right to terminate this Agreement.

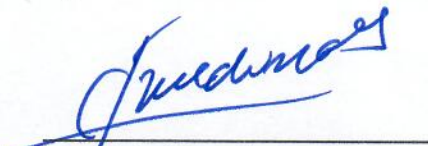
In witness thereof, in the interest of compliance with this Agreement and for the mutual benefit of the contracting Parties, two (2) original copies of this Memorandum of Understanding are signed by the respective officers on the day, month and year indicated below:

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN (UMSS)

**SWEDISH UNIVERSITY OF AGRICULTURAL
SCIENCES (SLU)**

Date: 21 ABR. 2021

Date:



Ing. Julio César Medina Gamboa
Rector

Roger Pettersson
Head of Division of Learning, Media and
Digitalisation

Date:



M.Sc. Iván Fuentes Miranda
Director of DICyT


Mgr. Freddy Arce Balcazar
DIRECTOR
RELACIONES INTERNACIONALES Y
CONVENIOS - UMSS

Signature page

This document has been electronically signed
using eduSign.

eduSign